

白鳥島

〔苏〕格·斯克烈比茨基著



湖北人民出版社

白鳥島

〔苏〕格·斯克烈比茨基著
勒·帕魯尼亞、伊·帕魯尼亞繪圖
明知譯 余桂林校



湖北人民出版社

1956年·武漢

白 鳥 島

〔苏〕格·斯克烈比茨基著
勒·帕魯尼亞、伊·帕魯尼亞繪圖
明 知 譯 余 桂 林 校

湖北人民出版社出版 (武漢解放大道322號)

武漢市書刊出版業營業許可證新出字第1號

新華書店武漢發行所發行

武漢市國營武漢印刷廠印刷

787×1092 1/32 · 2 1/4 印張 · 37,000 字

1956年12月第1版

1956年12月第1次印刷

印數：1—20,000

統一書號：R 10105·29

目 錄

关于作者.....	1
談談我的第一本書.....	格·斯克烈比茨基 3
神秘的山路.....	6
准备探險.....	15
旅行开始了.....	22
在荒無人烟的島上.....	32
与世界隔絕了.....	47
“好在有一个令人滿意的結尾”.....	62

关于作者

格奥尔吉·阿列克赛也维奇·斯克烈比茨基 1903 年生于莫斯科。但是他的童年和少年时代是在圖拉省鄉下一位叫阿·波里罗夫的医生家里度过的。斯克烈比茨基的养父阿·波里罗夫是一位喜欢打獵和捕魚的人，也是一位大自然的爱好者。他还把这种爱好傳给了自己的养兒。格·斯克烈比茨基从小就經常去捕魚和打獵，后来就成了一位打獵和捕魚的能手。

1921 年，格·斯克烈比茨基中学畢業后，就到莫斯科去繼續深造，1925 年在文学院畢業。1930 年又在高級动物飼養学院畢業。起先在全苏畜獵科学研究院任科学研究員，后来調到了莫斯科大学。

1937 年，由于他的努力，格·斯克烈比茨基榮獲了生物科学的碩士学位。

在作研究工作期間，格·斯克烈比茨基曾作过多次的旅行，熟悉了我國各个边远地区的自然环境和动物界。

从1940年起，格·斯克烈比茨基开始为兒童和青年寫作描述祖國大自然的短篇小說。偉大的衛國战争結束之后，自1945年起，他就完全轉到文学工作上來了。

在从事文学活动的年代里，格·斯克烈比茨基寫了很多电影剧本和15种以上的小册子——基本上都是描述大自然的短篇集。其主要作品有：“白鳥島”、“笨蛋和滑头”、“在被禁的島上”、“在別洛委史密林中”、“獵人的故事”、“獵人的途徑”、“林中的回声”、“帶槍的人和徒手者”等。

談談我的第一本書

我經常接到一些青年讀者的來信，他們常常問我是怎樣開始寫作的，為什麼要描寫自然界，我的第一本書是怎樣的。我想就在這裡，就在這本“白鳥島”一書的序言里來回答這些問題，因為這正是我為孩子們所寫的第一本書。

現在，我也尽可能的來回答，為什麼我偏偏選定要做一位自然科學作家的職業。

從很早的童年時代起，我就非常喜歡自然界。那時我同父母住在一個小鎮上，這小鎮系一個比較大的村莊，在那房屋的周圍是一些荒蕪了多年的園圃，沿着斜坡向河邊伸展下去。河那邊散布著一片被水浸著的牧草地，牧草地後面是田野和狹窄的森林地帶……從我們家的窗口可以一直望見這片遼闊舒暢的原野。

我們這群孩子，在放學之後，所有空餘時間都是在河邊上或者是在村莊里度過的。但是我的朋友還不僅僅是一些孩子。從童年起，我就非常羨慕那些成年人，他們在假日里聚

明即起，帶上釣竿，匆匆忙忙地踏着滿布露珠的草地來到河邊，或者是在冬天帶着獵槍，在森林里來回尋找雪地上那些不易辨別的野兔的足紋。我很喜歡這些獵手和漁夫——這些純朴、老實、善于辨別野獸足跡、熟悉祖國大自然的老練能手。

在捕魚時，我坐在他們中間，靠近篝火，一邊仰望那漆黑的、布滿了許多淡藍色的螢火蟲般星星的天空，一邊傾聽他們講述在打獵或捕魚時的各種有趣的情景以及鳥類和獸類習性的故事。于是我就漸漸學習認識和熱愛自然界，我不僅在春夏百花盛開的時節，而且在晚秋陰暗的日子里，或者是在風雪交加，氣候嚴寒的冬日里也是如此。要知道，對於一個真正熟悉了大自然的人來說，他會覺得大自然一年四季都是美好的。

對於祖國的田野和森林、對於各種鳥獸以及繁殖在祖國的田野和森林中的其他生物的這種愛好，在我到莫斯科高等學校學習的長時期中依然保留着。這樣，我就選定了研究生物的生活和飼養有益的鳥獸，來作為自己未來的專業。

、高等學校畢業後，我在一個學院里作科學研究員，那時經常出外考察，研究國內動物界的情況。

有一年夏天，我很幸運地來到了一個小島上，在這個島上，棲息着成千上萬只海鷗。由於它們在那兒生活，整個島

上就像是蓋上了一層雪似的，看起來全是一片白色。當考察窩里的鳥兒，注意它們怎樣生活，怎樣孵育小鳥的時候，使我發生了很大的興趣，于是就決定把這種情況寫成一本書。這並不是什麼科學考查，只不過是一本對孩子們很有意義的書。我想用這本書來激發孩子們對我們祖國大自然的興趣，並使他們熱愛祖國的大自然。這是我這第一本書的主要目的，同時也是我今後全部工作——自然科學寫作者工作的主要目的。

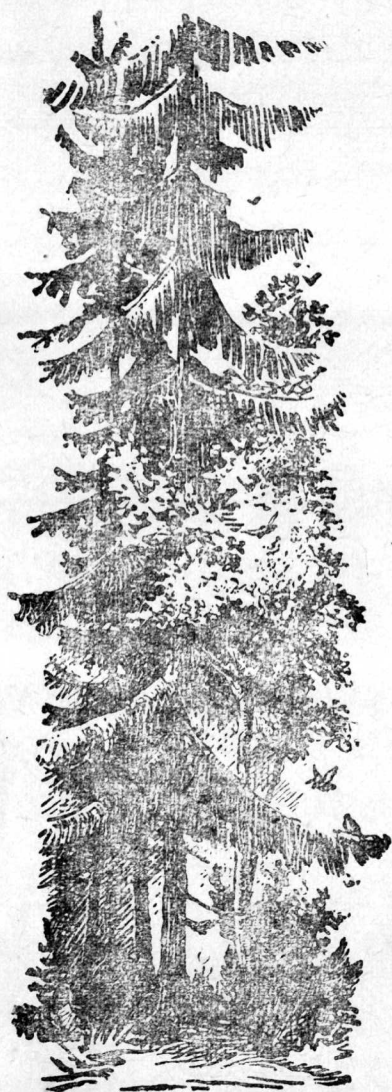
格·斯克烈比茨基



神秘的山路

学校里刚一放暑假，别加和万尼亚就跟妈妈一道到阿辽沙舅舅那里去过暑假，阿辽沙舅舅在遥远的北方作林务区长。别加对这次旅行感到特别高兴。

别加比万尼亚整整要大四岁。他已满了12周岁，他长得



高大、結实，已經是一个与他的年齡不相称的半大人了。

別加时常讀一些有关打獵、旅行的書籍，幻想着長大以后，一定要做一个出色的旅行家。

在到达舅舅那里后的头几天，別加就开始劝万尼亞一道去考察一下森林。

“喂，老在家門前走來走去有什么意思呢？我們最好到远一点的森林里去一下吧。我們可以在那里看到各式各样的野獸，發現新的地方……我們要像真正的旅行家那样，在那里搭起一个茅棚子來。”

可是，万尼亞不同意說：

“媽媽不会讓我們到很远的森林里去的，她說我們會迷路。”

“瞧，你說到哪里去啦，难

道我在什么时候走错过路嗎？弟弟，無論从任何地方，任何密林里，我都能找到回家的路。”別加向他肯定地說。

經過很長時間的勸說之后，万尼亞終于同意了。

于是，在一天早晨剛喝过茶，当阿遼沙舅舅要到林务区的一个較远的分区去一个星期的时候，別加和万尼亞也出發旅行去了。



他倆穿越过熟悉的山谷，沿着狹窄的林間小道向前走去。

別加雄赳赳地走在前面，万尼亞勉勉強強地跟在他后面。孩子們愈往森林里走去，森林就顯得愈高大愈稠密。

在孩子們的頭頂上，滿布着蒼松古柏的樹枝。

高大的羅漢松往上伸展着，就像是要用它那尖尖的樹梢去刺穿那萬里無云的藍天似的，羅漢松下面的樹枝早已干枯，周圍長滿了卷鬚般的白苔，小鳥在樹枝上飛來飛去，在陽光照耀下的綠色密林中唧唧喳喳叫个不停。

林間小道已變得越來越狹窄，越來越曲折了。大樹和灌木从兩旁逼近路上，圍住了孩子們，向他們伸出了毛刺刺的針叶。有些地方已被以前的暴風雨所吹倒的朽木堵住了去路，而有些地方的林中小路則几乎完全中斷和消失不見了，孩子

們好容易才又把路找出來。万尼亞感到有些害怕。他故意放大嗓子喊道：

“別加，要是我們能在这兒度过整个夏天該多好呀！”

別加有些不乐意地回答說：

“当然好。”

他們又沉默下來了，繼續朝前走去。

森林一步步比一步变得更稠密，更神秘起來了。孩子們开始覺得，他們不只是走出屋子附近去散散步而已，而是在往难以通行的深山密林中鑽去。

• 別加已自命为一个出色的旅行家，一个考察團長。他正率領着自己的隊伍，通过原始的密林。全体考察人員早已迷失了方向。他們深怕迷了路，他們都怀着恐懼与期待的心情，望着自己的團長。要知道，只有他，只有別加才不致迷路。他按照那不可捉摸的、只有他一个人才能辨認出來的标志，正在辨認着方向，并滿怀信心地引導着疲憊不堪的隊伍向前迈进。別加一方面記着这些容易混淆的事物，一方面勇敢地跨越过那些倒下來堵住了他的去路的樹木。

然而，小万尼亞却顛顛跛跛、勉勉强强跟在他的后面，他压根兒就沒有把自己看作是一个什么勇敢的旅行家。他不时惶恐地环顧着四周，注視着稠密的森林和那些倒下來了的大樹的奇怪的模样。

整个地上都鋪上了一層毛茸茸的綠苔。綠苔还爬到倒下了的朽木上。甚至連巨大的老樹樁上也戴上了綠色的苔帽。



万尼亞赶上去和別加并排走着，并胆怯怯地望着別加的臉問道：

“我們該不会走錯路吧？还是往回……”

別加把垂在前額上的頭髮往後一甩，說道：

“嘿！你呀，好一個旅行家！居然害怕起來啦！”

万尼亞怪難為情地低著頭說：“不，我只是這樣想……”

他為自己的胆怯感到慚愧，瞧，別加才是一個好孩子，他什麼也不怕。就是漆黑的房裡，他也敢一個人走進去，他真有膽量。

突然，前面透出了一綫亮光。

“烏拉！”他倆異口同聲地叫喊起來，拚命地向前跑去。

他們在林中空曠的草地上跑著。火一般的太陽正以盛夏的暑熱侵襲著他們。他倆馬上就停了下來，開始仔細地打量著四方八面。整個草地上，開滿了五顏十色的花朵，

而一些花花綠綠的蝴蝶，也像鮮花一樣，在空中來回飛舞著。有兩只“白蝶”開始玩起遊戲來，它們





飛來飛去，正在互相追逐着。突然，不知打哪兒飛來了一只淺藍色的大蜻蜓，在空中遲滯着，那云母般透明的翅膀，在陽光下閃閃發亮，然後，它立刻向前撲去，抓住了一只白蝶，並帶着捕獲的蝶兒揚長而去了。

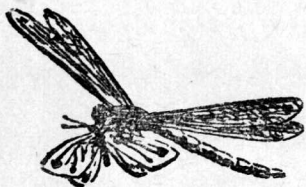
萬尼亞停下來望了一下蜻蜓，接着又跟上別加走了。

在空曠草地的旁邊，出現了一片小白樺樹叢，矮樹叢中的小路，蜿蜒曲折地通到一個山腳下。在前面的灌木叢中，有一個閃閃發光的東西。

孩子們穿過野薔薇叢，停了下來。這是怎麼回事：做夢呢，還是他們真的進到神話國里來了呢？

在孩子們的眼前，呈現着一個奇妙的森林湖泊，在湖上有着千千萬萬簡直數也數不清的藍白色的鳥兒。

有些鳥兒正在空中飛翔，有些鳥兒落到了水面上，像紙折的小船兒似的，輕盈地在漂浮着，也有些鳥兒在湖面上空低低地盤旋着。



有一只鳥兒匆匆地飛到了湖岸邊，突然像一塊石頭似地投進了水里，它鼓了鼓翅膀，濺起了藍色的水花，然後又抬起頭，飛起來，把身上的



金色水珠抖落到湖里，咀上啣着一條卜卜跳的小魚兒，掠過了湖面。

孩子們目不轉睛地注視着這種從未看見過的情景。

湖水在孩子們的腳跟前嘩啦嘩啦地响，再過去一點，在那湖泊中央，也就是那只啣着小魚的白鳥飛過去的地方，出現了一個綠島，島上像蓋上一層白雪似的，也散落着同樣的鳥兒。

萬尼亞指着鳥兒，輕輕地問道：

“為什麼有這麼多鳥兒呀？那兒有什麼東西嗎？”

別加不肯定地回答道：

“不知道，……可能有窩吧。這全是一些海鷗……你記得我們去年坐輪船時的情況嗎？那些鳥也這麼飛，我們還丟過麵包給它們吃哩……”

孩子們望着這個神話般的白鳥王國出了一會兒神。最後，別加興奮地說道：

“走，去找一找，看能不能找個地方過去。”

可是，他們並沒有找到往島上去的路。孩子們只好回到原地，坐着發愁。萬尼亞嘆了口氣，說道：

“大概那兒還沒有人去過哩。”

